

AN ACT

RELATING TO

QUARANTINE
AND
PUBLIC HEALTH.

31 Vic. cap. 63.

ACTE

RELATIF A LA

QUARANTAINE

ET A LA

SALUBRITÉ PUBLIQUE.

31 Vic. cap. 63.



OTTAWA.

PRINTED BY MALCOLM CAMERON,
Printer to the Queen's Most Excellent Majesty.

1868.

C A P . L X I I I .

An Act relating to Quarantine and Public Health.

[Assented to 22nd May, 1868.]

HER Majesty, by and with the advice and consent
of the Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows :

QUARANTINE.

1. The Governor in Council may from time to time make such Regulations as he thinks proper, for enforcing compliance with all the requirements of this Act, and concerning the entry or departure of boats or vessels at the different ports or places in Canada, and concerning the landing of passengers or cargoes from such boats or vessels, or the receiving of passengers or cargoes on board of the same, as may be thought best calculated to preserve the public health, and for ensuring the due performance of Quarantine, by and in respect of vessels, passengers, goods or things arriving at any port within Canada, to which he thinks it right for the preservation of the Public Health that such regulation should apply, and for the thorough cleansing and disinfecting of such vessels, passengers, goods or things, so as to prevent, as far as possible, the introduction or dissemination of disease into or in Canada, and may appoint or remove such officers as he may deem necessary for so doing, and assign to them respectively such powers as he may think required for carrying out the provisions of such Regulations, and may from time to time revoke, or amend the same or any of them, and may make others in their stead, and may impose penalties, forfeitures and punishments for the breach thereof, which Regulations shall be notified by proclamation published in the *Canada Gazette* at least twice, and the production of the copies of the *Gazette* containing any such proclamation shall be evidence of the making, date and contents of such Regulations.

2. Such Regulations shall have the force of law during the time they respectively remain unrevoked,

C A P . L X I I I .

Acte relatif à la Quarantaine et à la Salubrité Publique.

[Sanctionné le 22 Mai, 1868.]

S A Majesté par et de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète ce ce qui suit :

1. Le gouverneur en conseil pourra établir au besoin tels règlements qu'il jugera convenables, pour faire exécuter toutes les prescriptions du présent acte, et tels règlements concernant l'arrivée ou le départ des navires aux différents ports ou lieux du Canada, le débarquement de leurs passagers ou de leurs cargaisons, ou l'embarquement sur les dits navires de passagers ou de cargaisons, qu'il pourra croire les plus favorables à la conservation de la santé publique ;—et en établir pour assurer l'observation de la quarantaine par et à l'égard des navires, passagers, marchandises ou choses arrivant à un port canadien, auxquels il croit bon, dans l'intérêt de la santé publique, d'appliquer les dits règlements ;—et pour nettoyer et désinfecter les dits navires, passagers, marchandises ou autres choses, afin de prévenir autant que possible l'introduction ou la propagation de maladies en Canada. Le gouverneur en conseil pourra nommer les personnes qu'il croira nécessaires (lesquelles il pourra déplacer) pour l'exécution de ce service, et leur assigner respectivement les pouvoirs qu'il jugera nécessaires pour exécuter les dispositions des dits règlements, et pourra au besoin révoquer, amender ou remplacer par d'autres ces règlements ou quelqu'un d'eux, et imposer des amendes et punitions pour leur infraction ; ces règlements seront rendus publics par proclamation insérée au moins deux fois dans la *Gazette du Canada* ; et tout exemplaire de la *Gazette* contenant toute telle proclamation, fera foi de l'existence, de la date et de la teneur des dits règlements.

2. Ces règlements auront force de loi tant qu'ils ne seront point révoqués, à moins que l'exécution

unless they be expressly limited to be in force only during a certain time or at certain times or seasons, in which case they shall have the force of law during the time and at the times and seasons during or at which they have been limited to be in force; and any person disobeying any such Regulation may be prosecuted for a misdemeanor, punishable by fine or imprisonment or both, as the Court may direct, or otherwise such person may be sued for the penalties contained in such Regulation.

3. By such Regulations, the Governor in Council may require the master of every vessel coming up the River St. Lawrence from below the Quarantine Station at *Grosse Isle*, or arriving by sea at any Port or Place in Canada, (except only such vessels as are therein designated and referred to as excepted), to bring his vessel to anchor at the anchorage at the proper Quarantine Station designated in the Regulations, and report such vessel in writing to the officer at such station designated for that purpose in such Regulations, with all the particulars relative to the same, and to the voyage, passengers and cargo thereof, required by such Regulations, or by any officer duly authorized under them, to require the same, and to allow the proper officer to visit and inspect such vessel and every part thereof, and the passengers and crew and the cargo and other articles on board the same,—and to answer truly all questions asked of him touching the same,—and to send on shore at such station and at the places there pointed out by the officer thereunto authorized by such Regulations, any or all of the passengers, crew, cargo or other articles on board such vessel, as such officer thinks necessary for preventing the introduction of contagious or infectious disease, and to allow such passengers, crew, cargo or other articles, and also the vessel itself, to remain so long at such station and at such places thereat respectively, and to be so treated, cleansed and purified, as such officer shall think necessary for the purpose aforesaid.

4. And by such Regulations the Governor in Council may assign to the several officers and persons to be employed at any such Quarantine Station the powers and duties necessary for carrying the said Regulations and this Act fully into effect, and

n'en soit expressément limitée à un certain temps ou à de certaines époques ou saisons, auquel cas ils auront force de loi durant le temps et aux époques et saisons auxquels leur exécution sera limitée ; et toute personne qui désobéira à quelqu'un de ces règlements pourra être poursuivie pour délit, et punie d'amende ou d'emprisonnement ou des deux peines, ainsi que la cour l'ordonnera, ou elle pourra être poursuivie pour les amendes exprimées au dit règlement.

3. Le gouverneur en conseil pourra, par les règlements qu'il fera, requérir la maître de tout navire remontant le fleuve St. Laurent en aval de la station de quarantaine à la Grosse-Isle, ou arrivant par mer à un port ou lieu en Canada (sauf seulement les navires que seront exceptés dans les dits règlements), de venir ancrer au mouillage de la Station de quarantaine désignée dans les règlements ;—de faire par écrit la déclaration de son navire à l'officier de la station désigné pour cet objet par les dits règlements, avec tous les détails exigés par ceux-ci ou par tout officier dûment autorisé à les exiger, sur son navire, son voyage, ses passagers et sa cargaison ;—de permettre à l'officier à ce préposé de faire la visite et l'examen du navire et de chacune de ses parties, des passagers, de l'équipage de la cargaison et autres choses à son bord ;—de répondre conformément à la vérité à toutes les questions qui lui seront faites à cet égard ;—de débarquer à la station et aux points de cette station qui lui seront indiqués par l'officier autorisé par les dits règlements, la totalité ou partie des passagers, de l'équipage, de la cargaison ou autres choses sur le navire, selon que le dit officier le croira nécessaire pour prévenir l'introduction de maladies contagieuses,— et de permettre que les dits passagers, équipage, cargaison ou autres choses, ainsi que le navire même, séjournent à la station et aux points de la station, aussi longtemps, et y soient traités, nettoyés, purifiés de la manière que le dit officier croira nécessaire pour la fin susdite.

4. Et par les dits règlements le gouverneur en conseil pourra assigner aux différents officiers et personnes qui seront employés à toute station de quarantaine, les pouvoirs et fonctions nécessaires à

may declare that any such officer or person shall, by virtue of his office or employment, be a Justice of the Peace or a Constable or Peace Officer for such Quarantine Station, and for the space around the same described in such Regulations ; and such officer shall accordingly be such Justice of the Peace or Peace Officer, whether he be otherwise qualified or not, for the purpose of carrying out the criminal laws and other laws of the Dominion : and by such Regulations the Governor in Council may impose penalties, not exceeding four hundred dollars in any case, on persons contravening the same, and may provide that the offender shall be imprisoned until such penalty be paid, and may direct that no vessel shall be entered or cleared at any Custom House in Canada, until all the requirements of such Regulations are fully complied with, and may direct that any person, vessel, or thing, who or which has passed or departed or been removed from any Quarantine Station, before all the requirements of such Regulations are fully complied with in respect of such person, vessel, or thing, or without the written permission of the officer empowered to authorize such passing or departure, may be compelled to return or be carried back to such Station, and by force, if necessary.

5. The Governor in Council may appoint one medical officer at Quebec to board, visit and inspect boats or vessels arriving in the Harbour of Quebec from sea, and to perform such other duties and have such power as the Governor in Council may by any regulations direct.

6. Every penalty or forfeiture, imposed or declared under the authority of this Act, shall be a special lien upon the vessel by reason whereof it has become payable, and the master whereof has become liable in such penalty, and may be enforced and collected by the seizure and sale of the vessel, her tackle, apparel and furniture, under the warrant or process of the Justice or Court, before whom it has been sued for and recovered, and shall be preferred to all other liens or hypothecations, except mariner's wages.

PUBLIC HEALTH.

7. Whenever Canada, or any part thereof, appears to be threatened with any epidemic, endemic, contagious or infectious disease, the Governor may, by

la mise à exécution pleine et entière des dits règlements et du présent acte; et déclarer que tout tel officier ou personne sera, en vertu de sa charge ou fonction, juge de paix, constable ou officier de paix à la dite station de quarantaine, et dans le rayon autour d'icelle qui sera indiqué aux dits règlements; et en conséquence le dit officier sera juge de paix ou officier de paix, qu'il soit ou ne soit pas d'ailleurs qualifié pour faire exécuter les lois criminelles et les autres lois du Canada; et par les dits règlements, le gouverneur en conseil pourra imposer des peines pécuniaires n'excédant point quatre cents piastres contre toute infraction d'iceux, et prescrire que l'auteur de l'offense sera emprisonné jusqu'à ce que l'amende soit acquittée;—ordonner qu'aucun navire ne sera inscrit ni ne recevra son acquit en quelque douane que se soit du Canada, tant que toutes les prescriptions des dits règlements ne seront pas pleinement remplies, et ordonner que toute personne, navire ou chose, qui sortira, partira ou sera emmené d'une station de quarantaine, avant que toutes les prescriptions des dits règlements soient observées à l'égard de toute personne, navire ou chose sans la permission écrite de l'officier en possession d'autoriser le départ ou la sortie, pourra être contraint de revenir ou être ramené à la station, et ce, par la force, si c'est nécessaire.

5. Le gouverneur en conseil pourra nommer un médecin à Québec pour se transporter à bord des navires, et les visiter à leur arrivée de la mer dans le havre de Québec, remplir les autres fonctions et exercer les pouvoirs que le gouverneur en conseil pourra ordonner par quelque règlement que ce soit.

6. Toute peine pécuniaire imposée ou édictée, sous l'empire du présent acte, sera privilégiée sur le navire pour lequel elle devra être payée et dont le maître se sera rendu possible d'icelle; et elle pourra être recouvrée et perçue par la saisie et vente du navire, de ses agrès, appâtaux, et ameublement, en vertu d'un mandat des juges ou de la cour, ayant entendu la poursuite et prononcé l'amende, et sera payée préférablement à toutes autres dettes privilégiées ou hypothécaires, sauf les gages de l'équipage.

proclamation, make such Regulations as he thinks proper and necessary to prevent the introduction of such disease from beyond the limits, or to prevent its spread within the limits of Canada, and otherwise protect the public health, and he may from time to time revoke or amend the same, or make others in their stead in like manner, and may impose penalties, forfeitures and punishments for the breach thereof, and such Regulations shall be published, at least twice, in the *Canada Gazette*, and the production of copies of the *Gazette* containing such proclamation, shall be evidence of the making, date and contents of such regulations.

8. Such Regulations shall have force of law during the time they respectively remain unrevoked, unless they be expressly limited to be in force only during a certain time or certain seasons, during which time or seasons all provincial or local laws and by-laws or other enactments emanating from local authorities which may be in contradiction with such Regulations, shall be suspended in their effect so far as they may be contrary to such Regulations.

9. By such Regulations the Governor in Council may appoint, for any specified time, one or several "Central Boards of Health," and may name the members thereof, and also such medical and other officers and such servants as he may deem necessary to assist such boards, and the powers and duties of the said boards shall be such as are affixed to them by such Regulations, and may be exercised by any number of the members thereof mentioned in the said Regulations, as constituting the quorum thereof; and the powers and duties of such boards shall cease on the revocation or at the time of the expiration of the Regulations aforesaid.

10. When and so long as such Regulations are in force, it shall be the duty of every Municipal Corporation or County Sessions within Canada to organize a "Local Board of Health" for the limits of their respective jurisdictions, and such "Local Boards" or any three members thereof, shall have power to act under the Regulations aforesaid, and the direction of any "Central Board of Health" designated in such Regulations, and the duties of such Local Boards of Health shall be to enforce

SALUBRITÉ PUBLIQUE.

7. Lorsque le Canada ou quelque partie du Canada, paraîtra menacé d'une maladie épidémique, endémique ou contagieuse, le gouverneur pourra, par proclamation, faire les règlements qu'il croira convenables et nécessaires pour prévenir l'introduction ou la propagation de cette maladie dans les limites du Canada, et pour autrement protéger la salubrité publique, et il pourra de temps en temps les révoquer ou les amender ou les remplacer par d'autres de la même manière, et il pourra imposer des amendes et punitions pour l'infraction de ces règlements, qui seront publiés, au moins deux fois, dans la *Gazette du Canada*; et tous exemplaires de la *Gazette* où sera insérée cette proclamation, feront preuve de l'existence, de la date et de la teneur de ces règlements.

8. Ces règlements auront force de loi tant qu'ils ne seront pas révoqués, à moins que leur exécution ne soit expressément limitée à un certain temps ou à certaines saisons; et pendant ce temps ou ces saisons, les lois et règlements provinciaux ou locaux et les autres dispositions émanées d'autorités locales, qui pourront être en contradiction avec ces règlements, seront suspendus, en tant qu'ils peuvent être contraires à ces règlements.

9. Le gouverneur en conseil dans ces règlements pourra établir pour un temps déterminé, un ou plusieurs bureaux principaux de salubrité, en nommer les membres, ainsi que les médecins et autres officiers et les serviteurs qu'il croira nécessaires pour le service de ces bureaux; et les dits bureaux rempliront les fonctions et les devoirs qui leur seront assignés par ces règlements, et tout nombre de ces membres que les règlements indiqueront pour en composer le quorum, pourra les remplir; et les fonctions et devoirs de ces bureaux cesseront à la révocation ou à l'expiration de ces règlements.

10. Tant que les dits règlements auront force d'exécution, les corporations municipales ou les sessions de comté en Canada seront tenues d'organiser un "bureau local de salubrité" pour l'étendue de leur juridiction, et ces "bureaux locaux" ou trois membres d'iceux, auront pouvoir d'agir sous les règlements susdits et la direction de quelque

generally all sanitary measures required and carry out the Regulations of the Governor in Council, and such orders as may be issued by the "Central Boards" in pursuance of the provisions of such Regulations.

11. In the case of Municipal Corporations or County Sessions neglecting or refusing to appoint a Local Board of Health as aforesaid, or in the absence of any such authority in any locality, the Governor in Council may nominate persons within the limits of such Municipal Corporation, County or locality to constitute such Local Boards of Health.

12. Whosoever wilfully obstructs any person acting under the authority of this law and of the aforesaid Regulations, or wilfully violates the dispositions contained in the said Regulations, concerning the public health, or in orders promulgated by the "Boards of Health" in pursuance with such Regulations, shall be liable for every such offence to a penalty not exceeding twenty dollars, or imprisonment not exceeding ten days, before any two Justices of the Peace, on the evidence of any credible witness.

GENERAL PROVISIONS.

13. All pecuniary penalties levied under the authority of that part of this Act which relates to Quarantine, and to localities where no incorporated local authorities exist shall be paid into the hands of the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue of Canada, and all pecuniary penalties levied under that part of this Act which relates to Public Health shall be paid into the hands of the Treasurer of the Municipal Corporation or County Sessions in whose jurisdictions the recovery has taken place, to form part of the revenue of such Corporation or County.

INTREPRETATION.

14. In this Act, unless there be something in the context inconsistent with such interpretation, the word "master" shall apply to any person in command of a vessel; the word "vessel" shall include all ships, vessels or craft of any kind carrying passengers; the word "passengers" shall apply to all passengers as well as to immigrants usually and commonly known and understood as such, but not

“bureau central de santé” désigné dans ces règlements; et les devoirs de ces bureaux locaux de salubrité seront de faire exécuter généralement toutes mesures sanitaires nécessaires et les règlements du gouverneur en conseil, ainsi que les ordres qui émaneront des “bureaux principaux” en conformité des dispositions des règlements.

11. Si des corporations municipales ou des sessions de comté négligent ou refusent de nommer un bureau local de santé comme susdit, ou en l'absence de telle autorité dans un endroit quelconque, le gouverneur en conseil pourra nommer des personnes dans les limites de telle corporation municipale, comté ou localité pour constituer ces bureaux locaux de salubrité.

12. Quiconque entrave volontairement une personne assisant sous l'autorité de la présente loi et des règlements susdits, ou enfreint volontairement les dispositions des dits règlements concernant la salubrité publique, ou des ordres promulgués par les bureaux de salubrité, en conformité des dits règlements, sera passible pour chaque telle offense, d'une amende n'excédant pas vingt piastres ou d'un emprisonnement de pas plus de dix jours, devant deux juges de paix, sur preuve d'un témoin digne de foi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

13. Toutes les peines péquéniaires prélevées sous l'autorité de la partie du présent acte qui a trait à la quarantaine et aux endroits où il n'y a point d'autorités locales incorporées, seront versées entre les mains du receveur général pour former partie du revenu consolidé du Canada, et toutes les amendes prélevées sous l'autorité de la partie du présent acte qui a rapport à la salubrité publique, seront versées entre les mains du trésorier de la corporation municipale ou des sessions de comté dans la juridiction de laquelle ou desquelles le prélèvement a eu lieu, pour former partie du revenu de la corporation ou du comté.

INTERPRÉTATION.

14. Dans le présent acte, à moins qu'il n'y ait quelque chose dans le contexte d'inconciliable avec cette interprétation le mot “maître” s'applique à toute personne ayant le commandement d'un navire;

to troops or military pensioners and their families, who are carried in transports or at the expense of the Imperial Government: the words "Quarantine Station" shall apply to *Grosse-Isle*, Partridge Island, or other place at which quarantine is directed to be performed.

15. The following Acts and parts of Acts, and all other Acts and parts of Acts inconsistent with this Act, or with any provision provided for in this Act, are hereby repealed:—

Chapter thirty-eight of the Consolidated Statutes of the late Province of Canada.

Sections twenty-two, twenty-three and twenty-four of the Act forming the fortieth chapter of the Consolidated Statutes of the late Province of Canada.

Section four of the Act forming the fifty-ninth chapter of the Consolidated Statutes for Upper Canada.

Chapter fifty-two "Of Quarantine" of the Revised Statutes of Nova Scotia,— Third Series.

The Act passed by the Legislature of the Province of Nova Scotia, in the twenty-ninth year of Her Majesty's Reign, chapter eight, intituled "An Act to authorize the establishment of a Quarantine Station at the Port of Halifax."

So much of the third section of the fifty-eight chapter of the Revised Statutes of New Brunswick as authorizes any Sessions or Special Sessions to make Regulations for the performing of quarantine by any vessel, or prohibiting any person from landing from the same, or preventing any intercourse with persons on board.

So much of the eighth section of the Act of the Legislature of the Province of New Brunswick, passed in the eighteenth year of Her Majesty's reign, chapter forty, intituled "An Act to establish a Board of Health in the City and County of St. John," as authorizes the Board of Health for the City and County of St. John to regulate or prohibit the ingress of vessels to any port or place within the district under its jurisdiction.

The tenth section of the said last mentioned Act, save and except so much thereof as enacts that any dangerous or offensive matter or thing may be destroyed by order of the Board of Health.

le mot "navire" comprend tous bâtiments, vaisseaux ou embarcations quelconques transportant des passagers ; le mot "passagers" désigne tous passagers, ainsi que tous immigrants ordinairement et communément reconnus pour tels, mais non les troupes ou les pensionnaires de l'armée et leurs familles amenés sur des transports ou aux frais du gouvernement impérial ; les mots "station de quarantaine" comprennent la Grosse Ile, l'Ile aux Perdrix ou autre endroit auquel il est ordonné de faire quarantaine.

15. Les actes et les parties d'actes qui suivent et tous autres actes ou parties d'actes incompatibles avec le présent acte ou avec quelqu'une de ses dispositions sont par le présent abrogés :

Le chapitre 38 des Statuts Refondus de la ci-devant province du Canada ;

Les clauses 22, 23 et 24 de l'acte formant le 40e chapitre des Statuts Refondus de la ci-devant province du Canada :

La clause 4 de l'acte formant le 59e chapitre des Status Refondus du Haut-Canada ;

Le Chapitre 52 "de la quarantaine" des Status Revisés de la Nouvelle-Ecosse (3e série).

L'acte passé par la législature de la province de la Nouvelle-Ecosse, dans la vingt-neuvième année du règne de Sa Majesté, chapitre 8, intitulé : "Acte pour " autoriser l'établissement d'une station de quarantaine " au port d'Halifax" ;

La partie de la 3e clause du 58e chapitre des Statuts Revisés du Nouveau-Brunswick qui autorise les sessions ou des sessions spéciales à passer des règlements pour obliger les navires à accomplir la quarantaine, ou pour défendre à qui que ce soit d'en débarquer ou pour empêcher toutes relations avec les personnes à bord ;

La partie de la 3e clause de l'acte de la législature de la province du Nouveau-Brunswick, passé dans la 18e année du règne de Sa Majesté, chapitre 40, intitulé : "Acte pour établir un bureau de salubrité " dans la cité et le comté de St. Jean," qui autorise le bureau de salubrité de la cité et comté de St. Jean à réglementer ou prohiber l'entrée des navires dans tout port ou endroit situé dans la circonscription de sa juridiction.

The fourth section of the Act of the Legislature of the Province of New Brunswick passed in the twenty-first year of Her Majesty's reign, chapter fifty-one, intituled: "An Act to amend and continue an Act intituled: *An Act to establish a Board of Health in the City and County of St. John*, and so much of the Act of the said Legislature passed in the twenty-fourth year of Her Majesty's reign, chapter twenty-six, and of the Act of the said Legislature passed in the twenty-sixth year of Her Majesty's reign, chapter twenty-nine, as continues the said section and causes the same to be and remain in force.

16. In citing this Act, it shall be sufficient to call it the "Quarantine and Health Act of 1868."

La 10e clause du di^t acte en dernier lieu mentionné, sauf et excepté la partie qui statue que le bureau de salubrité pourra faire détruire toute matière ou chose dangereuse ou insalubre.

La 4e clause de l'acte de la législature de la province du Nouveau-Brunswick, passé dans la 21e année du règne de Sa Majesté, chapitre 51, intitulé : "Acte pour amender et continuer l'acte intitulé : "Acte pour établir un bureau de salubrité dans la cité et comté de St. Jean," et la partie de l'acte de la dite législature passé dans la 24e année du règne de Sa Majesté, chapitre 26, et de l'acte de la même législature passé dans la 26e année du règne de Sa Majesté, chapitre 29, qui continue la dite clause et la maintient en vigueur.

16. Cet acte pourra être cité sous le titre de "l'Acte de la Quarantaine et de la Salubrité, de 1868."

